

- ▶ ドイツ語の紹介 (第1部)
↳ ドイツ語の面白い諺・言い回し
- ▶ 4月号の英語クロスの解答

- ▶ The German Language (Part 1)
↳ Funny German Sayings
- ▶ April's Crosswords Solutions



ドイツ語の面白い諺

Funny German Sayings



Brandenburg Gate / ブランデンブルク門 (Photo by the author | 筆者撮影)

今月の国際交流ニュースレターでは、私の母語であるドイツ語の紹介シリーズを開始したいと思います。様々な点についてお話ししたいのですが、第一部としては最も興味深いところ、**ドイツ語の面白い諺・言い回し**からスタートしましょう。

もし、ドイツから何を連想するかと聞かれたら、多くの方はビールやサッカーとともに必ずソーセージを挙げるでしょう。ソーセージ(ドイツ語でWurst)は間違いなく、ドイツ料理の代表の一つで、ドイツ人に人気のある食べ物だけでなく、多くの諺・言い回しに登場しています。例えば、「**Das ist mir Wurst/Wurscht** (ダス イスト ミア ヴェルスト)」(直訳: それは私にとってソーセージです)とは、意外と「私には関係ない」か「どうでもいい」に近い意味です。その一方、状況は深刻化している場合で、「**Jetzt geht es um die Wurst** (イェット ゲット エス ウム ディー ヴェルスト)」(直訳: これからソーセージの話だ)を使えます。つまり、ソーセージは重要な事柄と重要ではない事柄、両方を表すことができるようです。いわば、シュレーディンガーのソーセージですね。

In this month's newsletter, I would like to introduce a series in which I talk about various aspects of my mother tongue, the German language. Let us take a look at the first part: **Funny German sayings.**

Many people, if asked what they associate with Germany, will almost certainly list sausages among other things like beer. And yes, the sausage, or “Wurst” in German, is not only a popular dish amongst Germans, it has also made its way into many expressions such as “**Das ist mir Wurst/Wurscht**” (= it’s sausage to me). Surprisingly, it means that you absolutely do not care about something. But if you want to clearly state that the situation at hand is getting serious, then you may say “**Jetzt geht es um die Wurst**” (= now it’s about the sausage). So it seems that Wurst can be both an indicator for something important, as well as something meaningless. A Schrödingers-Wurst, if you will.

“**Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei**” (= everything has an end, except a sausage. It has two) is a song lyric turned saying that you might come across.

「**Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei**(アレス ハット インデー、ヌーア ディー ヴァルスト ハット ツヴァイ)」(直訳：全てに終わりが(一つ)ある。終わりが二つあるのはソーセージだけだ)は歌詞から生まれた諺です。これはジョークとしてよく使われますが、良い時も、悪い時も、必ず終わりが来るという意味です。今回のWurst編の最後の言い回しですが、指が少し太い人や、キーボードやスマホの画面で隣のキーをよく誤って押してしまうと「Wurstfinger(ヴァルスト フェインガー)」(直訳：ソーセージ指)という表現が使えます。もちろん、Wurstが登場していない諺・言い回しも多数あります。

「**Ich glaube, mein Schwein pfeift!**(イチ グラウベ マイ シュヴァイン プファイト)」(直訳：私の豚が口笛を吹いていると思う)は、大きな驚き、あり得ないことに使います。「**Da wird der Hund in der Pfanne verrückt**(ダー ヴァルト デア フント イン デア プファンネ フェアリュクト)」(直訳：フライパンの中で犬が狂っている)の意味もほとんど同様で、同じ場面で使えます。

最後に「**Hätte, hätte, Fahrradkette**(ハテ ハテ ファールラートケッテ)」です。直訳は「もし～だったら、もし～だったら、自転車のチェーン」ですが、「あのとき～してればなあ」という「たれば」な意味です。自転車のチェーンには特に意味はなく、ただ韻を踏んでいるだけです。

今回はここまでですが、次号以降でもっと紹介したいと思います！

It serves to remind people that both good times and bad times will come to an end. So appreciate the good times and don't give up during bad ones. Also, if you have chunky fingers or type on your phone as if you have chunky fingers, you can claim to have “**Wurstfinger**” (= sausage fingers). Of course, there are also loads of non-sausage-related sayings.

“**Ich glaube, mein Schwein pfeift!**” literally means “I think my pig whistles”, but is actually used when you are surprised or appalled by something. Another saying with the same meaning is “**Da wird der Hund in der Pfanne verrückt**” (= the dog in the frying pan is going crazy).

“**Hätte, hätte, Fahrradkette**” is one for all the overthinkers. The English equivalent is “shoulda, woulda, coulda”. While the direct translation is “could've, could've, bicycle chain”, the bicycle chain does not necessarily carry any meaning here, it just rhymes.

I will leave it at that for now but would like to revisit this topic and share even more quirky sayings and expressions in a later issue!

今後のイベント

- ◆ 中級ドイツ語講座： 6月4日、6月18日、7月2日、7月16日【全部(木)、14:00~15:30】
- ◆ 初級ドイツ語講座： 5月28日(木)、6月10日(水)、6月25日(木)【全部 18:30~20:00】
- ◆ おしゃべりサロン International Chat Night： 5月22日、6月19日【(金)、18:30~20:00】
- ◆ ドイツ語交流会 German Language Exchange： 6月13日【(土)、13:30~15:30】

4月号の英語クロス・解答

April's Crossword Solutions

横：① slide ② bored ③ language ④ fall ⑤ lie ⑥ voltage ⑦ cross ⑧ terrain ⑨ lord ⑩ who
⑪ marriage ⑫ dire ⑬ trial ⑭ sin ⑮ crow ⑯ glide ⑰ tire ⑱ isle ⑲ gesture
縦：① lava ② canal ③ beg ④ extra ⑤ clever ⑥ also ⑦ angel ⑧ lose ⑨ row ⑩ stoves
⑪ adoring ⑫ roman ⑬ arrange ⑭ odor ⑮ inking ⑯ etc ⑰ intro ⑱ owl ⑲ red

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室
Nobeoka City Hall,
International Exchange Promotion Office
クルッシュニン・ディミトリ (Dimitri Krusnin)

連絡先 Contact

Tel. (0982) 22-7006
Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

